

# Translating Song

Lyrics and texts

**Peter Low**

Downloaded by [University of California, San Diego] at 04:46 12 February 2017

# Contents

<i>List of figures</i>	vi
<i>Acknowledgements</i>	vii
<b>1 Introduction: Song in human culture</b>	1
<i>Songs have words and sometimes the words really matter</i>	
<b>2 Looking closely at the source text</b>	20
<i>What features can make songs hard to translate?</i>	
<b>3 Translations to read: Or to otherwise accompany the performance of songs in the SL</b>	40
<i>The need to convey the verbal dimension of songs performed in the source language</i>	
<b>4 “Downstream” difficulties</b>	63
<i>Problems of devising the target text. What is lost in transit?</i>	
<b>5 Singable translations (A) – like a pentathlon</b>	78
<i>The five main criteria for TTs to be sung to existing tunes</i>	
<b>6 Singable translations (B) – rhythm and rhyme</b>	95
<i>Two troublesome considerations</i>	
<b>7 The place of adaptations</b>	114
<i>The option of deviating from fidelity</i>	
<i>Glossary</i>	128
<i>Index</i>	131

# Figures

1.1	<i>Faust</i> , from a piano score of arias	8
1.2	Christmas song – <i>Ding Dong!</i>	15
2.1	<i>Die Lorelei</i> , with discussion	24
3.1	<i>Lakmé</i> , music score used in surtitling	53
5.1	“How long is the note?”	83
5.2	Mouth diagram “bit/but” etc.	85
5.3	<i>The Stately Ships</i> (Fauré), score fragment	86
6.1	<i>Allons enfants (Marseillaise)</i>	96
6.2	<i>Rejoice (Messiah)</i>	99
6.3	<i>Guten Abend</i> (Brahms)	102
7.1	“ <i>Fair, if you expect admiring</i> ” (Campion), music	124
7.2	“ <i>Im schwarzen Walfisch</i> ”, music	126

# Acknowledgements

Many people helped in the creation of this book, knowingly and unknowingly. But any weak content or poor style should be blamed on the author. The individuals I am most grateful to are Anne Kania, Emily Ezust, Joe Flood and Donnalou Stevens.

In part this is a scholarly book. Among scholars I thank Dinda Gorlée and Helen Minors, who critiqued and accepted my articles in their collections, and the various journal editors who enabled me to hone and publish some of my ideas: editors of *Perspectives*, *The Translator*, *Target* and *Babel*.

I thank also other scholars whose writings I have learnt from, notably Johan Franzon, Ronnie Apter and Mark Herman; and other translators of songs I have consulted, including John Glenn Paton, Walter Aue, Pierre Mathé and Erkki Pullinen.

In part this book arises from teaching and practice. I thank students of translation at my own university and in various other countries, notably Seán Ó Luasa of Ireland. I acknowledge many singers and musicians, and my colleagues in the New Zealand Society of Translators and Interpreters.

I also thank the people most involved in the present book project: Kelly Washbourne, Louisa Semlyen and Laura Sandford.

## Permissions

For specific permissions to reproduce three copyrighted texts, I thank Warner Chappell Music France for the lyric “Le Fossoyeur” by Georges Brassens; Joe Flood for his singable translation: “The Gravedigger”; and Donnalou Stevens for her lyric “Older Ladies”.

Every effort has been made to contact copyright-holders. Please advise the publisher of any errors or omissions, and these will be corrected in subsequent editions.